

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: Z030429

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

印尼华人姓名调查与研究

Research and Investigation of Chinese Indonesia names

吴美意

指导教师姓名: 金美 副教授
李焱 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩日期: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2009 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

摘 要

笔者通过对 120 名在世的印尼各界成功华人精英人士（大多为中老年人）的个人资料和 109 名在华印尼年轻留学生的问卷调查，印证了一点：在印尼政府施行排华反华的政策半个多世纪中，前者被迫改用的印尼名字中隐藏下了中文姓名的种种语言要素，而后者印尼姓名则非常典型，极少含有中文姓名的语言因素。说明了印尼语言文化对年轻一代印尼华人影响深刻。

本文的调查对象是厦门大学海外教育学院和华侨大学集美华文学院在学 2~3 年的印尼留学生，这 109 人都有印、中两种姓名。根据对他们中部分人的访谈，获知他们的中文姓名只在有限的场合使用：印尼的华人社团活动时、跟来印尼从事经贸文教活动的中国人交流时、到中国工作学习时。这 109 人全都从小生长在印尼，国籍也已全部为印尼国籍。笔者的调查问卷设计了第五问来考察他们对改名后保留中文姓名的赞同度，有 59 人参与选答，赞成同名有姓的 42 人，有姓无名的 43 人。最不赞成无名无姓的是 43 人。可见高达 72% 左右的人赞同保留中文姓名、不赞同无中文姓名。在回答第 6 问“你的印尼名跟中文姓名有关系吗？”时，说不知道的 27%。少部分人说姓有关系（14%）、或姓和名都有关系（12%）、或名有关系（2%）。在询问对自己的中文姓名、印尼姓名的满意度问题时，回答都满意的分别是 96.3% 和 93.6%。

由于印尼政府曾经规定每个人都必须有一个宗教信仰，印尼人大都有自己的宗教信仰，印尼宗教种类繁多。所以本文询问被调查者及其父母的宗教信仰是否对他取印尼、中文姓名有影响，回答却令人颇为意外。回答没有影响的 63.9%，不知道的 6.5%，两项相加合计 70.4%！为了考察语言使用跟取名的关系。笔者还询问了他们家庭内使用的语言，结果双语使用情况很复杂，而填答单语的为 51%。接着问到取印尼名和中文名的时间。回答是：同时取的是 78.9%，不同时取 18.4%（中文名后取 15 人。印尼后取的约 5 人）。

本文的第三章还从“印尼华人姓名取名的语言构成类型、取名的基本技巧和方法、姓名构成的词数和音节数、印尼华人姓名中的修辞手法”等几个方面来论

述印尼华人姓名取名的语言类型及其特征。

本文认为,导致华人改印尼姓名和重新改回中文姓名,都是政治原因造成的。而且是三次大的政治事件造成的。现代印尼历史上有中印两国政府的《双重国籍条约》、苏哈托政权的排华反华政策、华人血统的瓦希德当选总统后的“亲华”的政策三个政治原因造成了华人改名换姓的 20 世纪 50 年代、60 年代、21 世纪初的三个历史高峰。

关键词: 印尼 华人 姓名 调查 研究

Abstract

The writer studies the information of 120 successful Chinese in Indonesia in comprehensive areas (most of them are middle-and-old ages) and a questionnaire of 109 Indonesians teenager studying in China, which prove that the formers' names have many linguistic elements of Chinese names, while the latter's Indonesian names are very typical, without much linguistic elements, after the Indonesian government put anti-China policy into practice for more than half century. It illustrates that Indonesian linguistic cultural has a great influence for young Chinese Indonesian.

The respondents of the questionnaire are sophomores and juniors from Indonesia, studying in Oversea Education College of Xiamen University and Jimei Chinese College of Huaqiao University. They all have both Indonesian name and Chinese name. From the interviews, I know that their Chinese names only be used in limited occasions: Chinese Indonesian association activities, communicating with Chinese people who come to Indonesia for business and cultural education, studying in China. These 109 people are born in Indonesia and their nationalities are all Indonesia. The questionnaire designed 5th question to know how much they agree to remain Chinese names. There are 59 people who answer the question and 42 of them agree to have both name and surname, while 43 of them agree to have no name but surname. There are 43 people who don't agree to have both no name and surname least. We can see that as high as about 72% of them agree to keep Chinese names. When answering the sixth question "Does your Indonesian name have any connection with the Chinese one?" there are 27% without no idea, and a minority people said yes (14%), or have connect with name and surname (12%), or connection with name (2%). Coming to the question of whether they are content with both their Chinese and Indonesian names or not, the all-content-answer are 96.3% and 93.6% respectively. 、

Since the Indonesian government has once set that everyone must have a religion belief, when asked whether their parents' belief have any influence on his or her Indonesian and Chinese names, 63.9% of them answered there's no influence。 There are 78.9% of them said they're at the same time, 18.4% not. (15 people have Chinese

name after Indonesian name, 5 people on the contrary.)

The third chapter will discuss the linguistic type and characteristics of Chinese Indonesian's intitling their names from" linguistic type and character of Indonesian-Chinese's name, basic skill and means of selecting a name, he number of character and syllable of names, The rhetoric in Chinese Indonesians names"

The author thinks that it is political reasons that make those Chinese people change their Chinese name into Indonesian one and then change it back again. In the modern history of Indonesia, there are three political reasons-the *dual nationality treaty* signed by Chinese government and Indonesian government, policy of discrimination against the Chinese of Suharto's regime and china-friendly policy of President Abdurrahman Wahid with Chinese lineage-which create three peak times for Chinese people in the country change their names in 50s, 60s in 20th century and the first period of 21st century respectively.

Key words: Indonesia Chinese names survey

目 录

第一章 绪论	1
第一节 本课题的研究现状	1
第二节 选题意义和研究目的	2
第三节 调查研究范围的确定和调查、研究方法	3
第二章 印尼华人姓名的历史来源及存废之争	5
第一节 历史来源——与闽粤华人姓名最接近	5
第二节 “统合派”和“同化派”之争——华人姓名的存废	12
第三章 印尼华人姓名取名的语言类型及其特征	14
第一节 印尼华人姓名取名的语言构成类型	14
第二节 取名的基本技巧和方法	17
第三节 姓名构成的词数和音节数	19
第四节 印尼华人姓名中的修辞手法	19
第四章 印尼华人姓名的社会语言学问卷调查	23
第一节 调查对象个人基本信息概况	23
第二节 问卷答项统计数据	25
第三节 主要结论	31
第五章 印尼华人改名换姓的研讨	32
第一节 中印《双重国籍条约》与华人改印尼姓名的关系	32
第二节 苏哈托政权上台后的排华政策导致华人改名	37
第三节 瓦希德当选后的“亲华”政策--恢复使用华人姓名	39
参考文献	44
附 录	45
致 谢	55

Contents

Chapter 1	Introduction.....	1
Section I	The current state of this topic.....	1
Section II	The significance and purpose of research and study on this topic.....	2
Section III	Definition of the range of research, methods of research and study	3
Chapter 2	History and disposal of Indonesian-Chinese's name.....	5
Section1	History—approach the name of people in Fujian and Guangdong	5
Section2	Controversy of integration and assimilation—disposal of Chinese name ...	12
Chapter3	Linguistic type and character of Indonesian-Chinese's name ..	14
Section1	Linguistic type and character of Indonesian-Chinese's name.....	14
Section2	Basic skill and means of selecting a name	17
Section3	The number of character and syllable of names.....	19
Section 4	The rhetoric in Chinese Indonesians names	19
Chapter 4	The questionnaire survey of the sociolinguistics in Chinese Indonesians names	23
Section1	The general situation of personal information of the respondents.....	23
Section2	The statistics data of the answers to the questionnaire	25
Section4	The main conclusion of the questionnaire	31
Chapter5	The discussion of Chinese Indonesians changing their names .	32
Section 1	The relationship between the China-Indonesia dual nationalities treaty and Chinese Indonesians changing their names	32
Section2	The anti-China policy after Soeharto's on stage makes Chinese to change their names.....	37
Section3	Hashemian's pro-China policy after being elected---use Chinese name again	39
Reference.....		44
Appendix		45
Acknowledgements.....		55

第一章 绪论

第一节 本课题的研究现状

对于印尼华人姓名状况，大陆和海外都有不少人在关注，但是真正进行研究的人还不太多。研究在大陆有不少优秀的学者在做，也有不少东南亚华人、印尼华人。

被南洋华侨称为“东南亚潮人一枝花”的印尼马来西亚华侨萧遥天就写过一本很有分量的《中国人名的研究》。1950 年萧遥天到香港不久后，于 1953 年受聘于马来西亚槟城钟灵中学担任华文组主任，随后就定居槟城，一面教书，一面从事东南亚文化主要是潮州文化的研究，著述很多。新加坡国立大学政治系教授廖建裕 2001 年 7 月在《联合早报》上发表的《印尼华人姓名与认同问题》一文，虽然只有 800 来字，却精当地阐述了苏哈托对印尼华人长期采取的同化政策导致了中青年印尼华人对印尼姓名的认同这一现实状况。

北京大学亚太研究中心的周南京教授，对东南亚、印尼问题研究很深入，尤其是对东南亚的闽南华侨华人的研究，独树一帜，他的论文《从改名换姓看印度尼西亚华人社会的变迁》收入中央文献出版社出版的《闽南文化研究》中，虽然只有 4000 多字，但已经开始涉及到政治原因迫使印尼华人改名的历史事实。但目前对于印尼华侨华人姓名的相关语言学论述还很少见到。

究竟应该选用哪些字来作为构成华人姓名的用字？是否有必要要规定某些不常用字为不规范姓名用字？这个问题在学术界一直争议颇大。2002 年，国家语言文字工作委员会的“十五”规范项目之一就是制定《汉语人名规范》，2003 年 7 月，教育部语言文字应用研究所在北京主持召开了汉语人名规范问题研讨会。国门之外的印尼华人，对于国内姓名用汉字的相关政策法规和学术研究成果知之甚少，因此，不规范汉字进入名字的几率较之国内高了很多。从印尼华人姓名的用字来看，确实有不少是生僻字，比如这次调查问卷中印尼留学生的姓名就涉及到了：“嫵”“泔”“嫵”等。

第二节 选题意义和研究目的

选择印尼华人姓名研究作为我的硕士论文，主要是我发现印尼华人的姓名跟全世界其他地方的华人姓名的历史和现状都很不相同，还有就是我爸爸正巧担任福建泉州的侨联名誉主席、全球华人吴氏宗亲联谊会的理事长和印尼华人文化公园的总策划（公园里专门设有碑刻林，碑刻上写满全球华人特别是印尼华人捐款人的名字），爸爸手里有很多印尼华人的第一手姓名信息资料。另外就是我在厦门大学留学，一直住在海外留学生住的蔡清洁楼，楼里一直住着很多印尼留学生。这个方便我了解和调查印尼留学生的姓名，所以后来我经常访谈他们，对他们做问卷调查了。

由于过去大多数印度尼西亚政府都施行排华反华的政策，因此生活在印尼的华人华侨比其他地方海外华人华侨的处境更为艰难，他们的中国国籍和中文姓名问题也因此经历了几多风雨几多愁，为了生存，绝大多数印尼华侨先后加入印尼国籍，被迫改用印尼名字，成为印尼“华人”。但即使这样，他们也大多在其印尼名字中隐藏下了中文姓名的种种语言要素。今天，印中关系进入了半个世纪以来最友好的时期，作为身份象征的姓名，现在的印尼的年轻华人都有两个：一个是印尼名，一个是中文名。笔者通过对 120 名在世的印尼各界成功华人精英人士（大多为中老年人）的个人资料和 109 名在华印尼年轻留学生的问卷调查，印证了一点：在印尼政府施行排华反华的政策半个多世纪中，老一辈印尼华人在其被迫改用的印尼名字中隐藏下了中文姓名的种种语言要素，本文以厦门大学海外教育学院和华侨大学集美华文学院在学 2~3 年的印尼留学生作为调查对象，发放了 130 份问卷进行相关调查，从回收的 109 份有效问卷来看，每个人都有印、中两种姓名。然而，与上面说的 120 名中老年业界精英比较，发现这 109 名年轻印尼华人的印尼姓名已经非常典型，极少隐含有中文姓名的语言因素。他们全都从小生长在印尼，国籍也已全部为印尼国籍。说明了印尼语言文化对他们有深刻的影响。

根据对他们中部分人的访谈，获知他们的中文姓名只在有限的场合使用：印尼的华人社团活动时、跟来印尼从事经贸文教活动的中国人交流时、到中国工作学习时。这 109 人全都从小生长在印尼，国籍也已全部为印尼国籍。针对这一点，

笔者的调查问卷设计了第五问来考察他们对改名后保留中文姓名的赞同度，有 59 人参与选答，赞同名有姓的 42 人，有姓无名的 43 人。最不赞成无名无姓的是 43 人。可见高达 72% 左右的人赞同保留中文姓名、不赞同无中文姓名。在回答第 6 问“你的印尼名跟中文姓名有关系吗？”时，说不知道的 27%。少部分人说姓有关系（14%）、或姓和名都有关系（12%）、或名有关系（2%）。在询问对自己的中文姓名、印尼姓名的满意度问题时，回答都满意的分别是 96.3% 和 93.6%。

由于印尼政府曾经规定每个人都必须有一个宗教信仰，印尼人大都有自己的宗教信仰，印尼宗教种类繁多。所以本文询问被调查者及其父母的宗教信仰是否对他取印尼、中文姓名有影响，回答却令人颇为意外。回答没有影响的 63.9%，不知道的 6.5%，两项相加合计 70.4%！为了考察语言使用跟取名的关系。笔者还询问了他们家庭内使用的语言，结果双语使用情况很复杂，而填答单语的为 51%。接着问到取印尼名和中文名的时间。回答是：同时取的是 78.9%，不同时取 18.4%（中文名后取 15 人。印尼后取的约 5 人）。

总之，本文的研究目的就是以老中青三代印尼华人的姓名作为调查和研究的对象，通过描写、分析，真实反映印尼华人姓名作为姓名社会语言学研究的一部分所表现出来的言语构造规律及其所包含的文化内涵。

第三节 调查研究范围的确定和调查、研究方法

本论文将研究范围确定在中老年印尼华人和年轻印尼华人两个群体，前者选取《印尼华文工商与生活指南·杰出人物名录（一）》上所载的 120 名在世的印尼各界成功华人精英人士（大多为中老年人）的印尼姓名和中文姓名作为调查对象，后者以 109 名从对厦门大学海外教育学院和华侨大学集美华文学院在学 2~3 年的印尼留学生进行的问卷调查获得的姓名作为研究对象。

本文除了选取上述 229 名真实人名作为调查和研究的对象外，还通过一些资料来对印尼华人姓名进行研究，扩展了本文的研究范围。例如，本论文把改名换姓的研究分成几个种类，大部分名字多取材于印尼文报章的讣告中所列的哀告人

名字，在讣告中还很多华人用非土族化的名字，他们还用着保留华文读音的印尼名，尤其是大约五十开外年龄的华人，但是他们的儿子和孙子都用了本土化的名字了。本文没有条件去调查和研究他们换名的个人意愿和理由，虽然其中的过程应该是十分吸引人的，而只好研究他们改名换姓的几种方法和种类。

本文从语言学的角度出发，通过计量统计和定性分析相结合的方法，来追溯印尼华人姓名的历史来源及存废之争的历史，用问卷调查方式（有效问卷109份）来真实了解现行印尼华人姓名的使用状况及他们对其姓名和别的印尼华人姓名的认知状况，归纳总结出当代印尼华人取名的语言类型及其特征，揭示汉语姓名在构成形式、修辞和语义构成及命名方式上独具特性的时代特点，最后通过对印尼华人改名换姓的研讨，力求从社会语言学角度采用尽可能科学的研究方法，来客观的地阐释当代印尼华人姓名的历史变迁状况和预示未来发展变化的趋势。

第二章 印尼华人姓名的历史来源及存废之争

第一节 历史来源——与闽粤华人姓名最接近

印度尼西亚（本文下面均简称“印尼”）被称为“千岛之国”，主要人口聚居在几个大岛上，其中苏门答腊、爪哇和加里曼丹三个大岛成倒品字形包围着马来半岛。现有的两亿印尼人口中，就约有一千万华人。印尼华人聚居最多的首都雅加达，位于南部的爪哇岛。

印尼是由几十个族群组成的，每个族群都有自己的姓氏。印尼的姓氏有两大特征，一是某些姓氏有地方色彩，二是有的含有印尼本土色彩，但没有地方色彩。这两类名字多取材于普通事物，如：Indah（美丽）、Cahaya（光线）、Intan（钻石）、Mutiarā（珍珠）、Hening（宁静）、Guntur（雷电）、Guruh（响雷）、Gemeruh（雷声）、Mustika（珠宝）、Ratna（宝石）、Bayu（大风）、Topan（风暴）、Fajar（曙光）和 Surya（朝阳）。这些事物的名称，只要开头第一个字母变成大写，那成为印尼的人名了。

印尼宗教种类多，几乎每个人都有自己的信仰。有的回教教民取名时用了阿拉伯文，这就是带着回教色彩，如：Akbar, Akhyar, Amaliah, Ambar, Amir, Ardi, Arif, Aziz, Firmansyah, Fitri, Firdaus, Gani, Kafi, Kamil, Taslim, Taufik, 和 Wahid。有的带了基督教色彩，甚至不少基督徒选用圣人的名字在给自己取名，如：Habil, Ester, Paulus, Yakobus, Lukas, Markus, Yohanes, 和 Yosua。如果遇上在两种宗教中都有的圣人名，这是就要取名人根据自己所信奉的宗教确定取舍了。比如 Wahyu 和 Yunus，是在可兰经和基督教圣经都有的圣人名。

印尼人姓氏的采用并没有明文的规定，当今父母为孩子取名时，往往都依照父母自己的喜爱而选择。有一些洋名就是如此，例如：Yuriko, Deryl, Natalia, Nikita, Robin, Nefertiti, Ricy, Natasha, Andre, Albert 和 Marilyn。

现在的东南亚（历史上的“南洋”）与中国在地理上天然邻接，因此历史上很早就有华人在东南亚生活。而在总数约几千万的海外华人中，印尼华人就占了

大多数。印尼以岛屿众多、住地辽阔、自由分散而成为华人移民的宜居地。

华人移居印尼，总括起来主要有以下几个方面的历史原因。一是由于中国大陆改朝换代、战乱及生活贫困而不得不出海谋生；二是海外经商定居；三是在荷兰殖民时期被作为劳力抓去干活。

中国人移居印尼历史悠久。根据古史传说，现在的印尼民族的始祖来源于中国的西南地区，主要是云南省，和现在云南省的傣族是同一祖先。在历史久远的年代，傣族的祖先向南迁徙，先迁移到泰国，形成现在的泰国民族；再向南迁徙到马来亚，形成现在的马来民族；再继续南迁到印尼诸岛，形成现在的印尼民族。

后来，更多的华人祖先南来印尼是集团性的规模移民，是分批到达印尼的，其定居方式是在各岛屿上大散居和小聚居。今天的印尼华人，大部分是在明清和民国时移民而来的。移民东南亚在当时被称为“下南洋”。主要是因为明清时期中国人口剧增，人多地少，粮食的生产量递减，尤其是中国东南沿海地少丘陵多，渔民主要看气候、靠捕鱼为生，无法保障稳定的收入，难于维持正常的生活水准。民国时期又加上中国工业化进程缓慢，不足以吸纳数量惊人的农村剩余人口，而当时中国人口出生率居高不下，这样，人口密度不高、开发程度较低的东南亚（南洋）自然就成了当时中国海外移民的首选之地。^①当然，“下南洋”意味着更大的机会成本、风险和不确定性。今天印尼华人有 50% 移自中国福建，移自广东的约有 35%。^①

从有史书记载的华人移民进入印尼的历史年代的先后来看，早自东汉时期就有中国人因政治原因流落到到印尼。例如，公元 10 世纪，为躲避东汉时期黄巢起义的动乱，印尼苏门答腊岛上的巴邻邦就有许多中国人迁来耕植。

印尼的三大岛之一的加利曼丹岛，史书上称为“婆罗州”的，从郑和下西洋的之前一千年的南北朝开始就跟中国有来往。

唐朝末年更有大批因战乱而移民海外的华人来到印尼。这些早期移民大都是中国男性，他们有些到了印尼后与当地妇女结婚，并且接受当地的宗教信仰和风俗习俗，经过数代人的演变，逐渐同化于当地人。

此后宋、元、明、清陆陆续续有更多中国人移居印尼。

宋、元时代随着中国海外贸易的发展，不少中国商人、水手居留海外，娶

^①陈斌. 东南亚华人的成就与困境[J]. 21 世纪经济报道, 2006.06.27.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库